Droit, juridictions et règlement des différends

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

- **common law** – 普通法 (pǔtōng fǎ) – common law : l'ensemble du droit élaboré par les décisions de justice en Angleterre, reçu à Singapour par les Charters of Justice (chapitre A.III).[1]
- **equity** – 衡平法 (héngpíng fǎ) – ekuiti : l'ensemble des règles élaborées par la Court of Chancery anglaise, qui comprend le droit des trusts.
- **statute** – 法令 (fǎlìng) – statut : une loi écrite adoptée par le législateur.
- **subsidiary legislation** – 附属法规 (fùshǔ fǎguī) – perundangan subsidiari : les règlements, règles et arrêtés pris par un ministre ou une autorité en vertu de pouvoirs conférés par une loi.
- **Constitution** – 宪法 (xiànfǎ) – Perlembagaan : la loi suprême de la République de Singapour.
- **Supreme Court** – 最高法院 (Zuìgāo Fǎyuàn) – Mahkamah Agung : la juridiction supérieure de Singapour, qui comprend la Court of Appeal, l'Appellate Division et la General Division de la High Court (chapitre F.I).

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **Court of Appeal** – 上诉庭 (Shàngsù Tíng) – Mahkamah Rayuan : la juridiction d'appel de dernier ressort de Singapour depuis la suppression des recours devant le Privy Council (chapitre F.I).
- **High Court** – 高等法庭 (Gāoděng Fǎtíng) – Mahkamah Tinggi : la juridiction supérieure de première instance pour les affaires civiles et pénales importantes.
- **State Courts** – 国家法院 (Guójiā Fǎyuàn) – Mahkamah Negara : les juridictions inférieures de Singapour, qui connaissent de la plupart des affaires pénales et des litiges civils de moindre importance.
- **Privy Council** – 枢密院 (Shūmìyuàn) – Majlis Privy : la juridiction d'appel de dernier ressort pour les colonies, restée la plus haute juridiction de Singapour pendant des décennies après l'indépendance (chapitre B.I).
- **advocate and solicitor** – 出庭律师兼事务律师 (chūtíng lǜshī jiān shìwù lǜshī) – peguam bela dan peguam cara : le titre unique de l'avocat admis à exercer à Singapour.
- **jurisdiction** – 管辖权 (guǎnxiá quán) – bidang kuasa : la compétence d'une juridiction ou d'une autorité de surveillance pour connaître d'une affaire ou pour réglementer une personne.
- **enforcement** – 执行 (zhíxíng) – penguatkuasaan : la procédure par laquelle un jugement, une sentence ou une exigence réglementaire reçoit exécution.
- **rule of law** – 法治 (fǎzhì) – kedaulatan undang-undang : l'État de droit, principe selon lequel la puissance publique et les relations privées sont soumises à des lois connues, appliquées par des tribunaux indépendants (chapitre F.I).
- **arbitration** – 仲裁 (zhòngcái) – timbang tara : l'arbitrage, soit le règlement d'un différend par un ou plusieurs arbitres choisis par les parties, dont la sentence est obligatoire (chapitre F.II).[2]
- **arbitration clause** – 仲裁条款 (zhòngcái tiáokuǎn) – klausa timbang tara : la clause compromissoire, stipulation d'un contrat qui soumet les différends futurs à l'arbitrage.[3]

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **arbitral award** – 仲裁裁决 (zhòngcái cáijué) – award timbang tara : la sentence arbitrale, décision obligatoire d'un tribunal arbitral, exécutoire à l'étranger en vertu de la Convention de New York (chapitre F.II).
- **Singapore International Arbitration Centre (SIAC)** – 新加坡国际仲裁中心 (Xīnjiāpō Guójì Zhòngcái Zhōngxīn) – Pusat Timbang Tara Antarabangsa Singapura : l'institution d'arbitrage qui administre des arbitrages internationaux selon son règlement (chapitre F.II).
- **Singapore International Commercial Court (SICC)** – 新加坡国际商业法庭 (Xīnjiāpō Guójì Shāngyè Fǎtíng) – Mahkamah Komersial Antarabangsa Singapura : la division de la High Court consacrée aux litiges commerciaux internationaux, qui siège avec des juges internationaux (chapitre F.III).
- **mediation** – 调解 (tiáojiě) – pengantaraan : la médiation, processus dans lequel un médiateur neutre aide les parties à parvenir à leur propre accord (chapitre F.III).[4]
- **Singapore Convention on Mediation** – 新加坡调解公约 (Xīnjiāpō Tiáojiě Gōngyuē) – Konvensyen Singapura mengenai Pengantaraan : la convention des Nations unies sur l'exécution des accords de règlement internationaux issus de la médiation (chapitre F.III).
- **private limited company (Pte Ltd)** – 私人有限公司 (sīrén yǒuxiàn gōngsī) – syarikat sendirian berhad : la Private Limited Company (Pte. Ltd.), société à responsabilité limitée de droit singapourien dont les actions ne sont pas offertes au public et dont les associés ont une responsabilité limitée.
- **limited liability** – 有限责任 (yǒuxiàn zérèn) – liabiliti terhad : la règle selon laquelle les actionnaires ne répondent des dettes de la société qu'à hauteur du montant non libéré de leurs actions (chapitre B.I).
- **fiduciary duty** – 信义义务 (xìnyì yìwù) – kewajipan fidusiari : l'obligation fiduciaire d'une personne investie d'une position de confiance, comme un administrateur (director) ou un trustee, d'agir loyalement dans l'intérêt d'autrui.[5]

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **insolvency** – 无力偿债 (wúlì chángzhài) – ketakmampuan bayar : l'insolvabilité, soit l'incapacité d'une personne ou d'une société à payer ses dettes à leur échéance.[6]
- **bankruptcy** – 破产 (pòchǎn) – kebankrapan : la faillite, procédure d'insolvabilité des personnes physiques dans laquelle un official assignee prend en charge les biens du débiteur.
- **winding up** – 清盘 (qīngpán) – penggulungan : la liquidation, procédure par laquelle les actifs d'une société sont réalisés et répartis, puis la société dissoute (chapitre H.II).
- **judicial management** – 司法管理 (sīfǎ guǎnlǐ) – pengurusan kehakiman : une procédure de sauvetage sous contrôle judiciaire, dans laquelle un judicial manager prend le contrôle d'une société en difficulté (chapitre H.II).
- **scheme of arrangement** – 债务偿还安排 (zhàiwù chánghuán ānpái) – skim perkiraan : un concordat entre une société et ses créanciers, approuvé à la majorité requise et homologué par le tribunal.[7]
- **Penal Code** – 刑事法典 (Xíngshì Fǎdiǎn) – Kanun Keseksaan : le code pénal de Singapour, fondé sur le modèle indien de l'époque coloniale (chapitre B.I).

Notes

1. L'usage malais varie entre « common law » et « undang-undang lazim ». ↩
2. PRPM, entrée « arbitration », citant le *Kamus Inggeris-Melayu Dewan* (consulté en novembre 2026) : « penimbangtaraan, ditimbang tara; (attrib) timbang tara », avec « klausa timbang tara » pour arbitration clause. ↩
3. PRPM, entrée « arbitration », précitée. ↩
4. PRPM, entrée « mediation », citant le *Kamus Inggeris-Melayu Dewan* (consulté en novembre 2026) : « pengantaraan, menjadi pengantara ». ↩
5. La forme chinoise reflète l'usage universitaire. Les textes singapouriens emploient aussi 受信责任. ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

6. PRPM, entrée « insolvency », citant le *Kamus Inggeris-Melayu Dewan* (consulté en novembre 2026) : « ketakmampuan bayar; ketaksolvenan ». ↩
7. La forme chinoise reflète l'usage professionnel. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com